

Verbes dits « de mouvement » : les verbes simples.

Le russe ne distingue pas les déplacements suivant le point d'aboutissement (comparer les verbes français « arriver », « venir », « aller »...), mais en fonction d'une opposition entre verbes dits **déterminés** et **indéterminés**.

« Vas-y » et « Viens » et « On vient » se traduisent avec un seul et même verbe (идти pour un déplacement à pied) ; en revanche, on utilise deux verbes russes différents pour :

- « **Il va en cours** (il n'a pas le temps de répondre) » (>verbe déterminé идти)
- « **Il va aux cours** (donc il peut t'aider) » (> verbe indéterminé ходить).

Nous ne verrons pour l'instant que les verbes **simples, non préverbés**.

- les verbes déterminés appartiennent à des types de conjugaison *non productifs* : on ne crée plus de nouveaux verbes sur ces modèles.

- les verbes indéterminés sont dérivés des premiers suivant *les deux principaux modèles productifs*: читать pour la 1ère conjugaison, говорить pour la 2ème.

SÉRIE DÉTERMINÉE : VERBES NON DÉRIVÉS APPARTENANT À DES GROUPES IMPRODUCTIFS

Verbes intransitifs					Verbes transitifs		
идти	ехать	бежать	лететь	плыть	нести	вести	везти
aller, marcher	aller, rouler en véhicule	courir	voler, aller (en avion)	nager, aller (en bateau)	porter	mener sans véhicule	mener en véhicule
иду идёшь идёт идём идёте идут	еду едешь едет едем едете едут	бегу бежишь бежит бежим бежите бегут	лечу летишь летит летим летите летят	плыву плывёшь плывёт плывём плывёте плывут	несу несёшь несёт несём несёте несут	веду ведёшь ведёт ведём ведёте ведут	везу везёшь везёт везём везёте везут
шёл шла шло шли	ехал ехала ехало ехали	бежал бежала бежало бежали	летел летела летело летели	плыл плыла плыло плыли	нёс несла несло несли	вёл вела вело вели	вёз везла везло везли

SÉRIE INDÉTERMINÉE : VERBES DÉRIVÉS (DONC DE GROUPES PRODUCTIFS)

ходить	ездить	бегать	летать	плавать	носить	водить	возить
хожу ходишь ходит ходим ходите ходят	езжу ездишь ездит ездим ездите ездят	бегаю бегаешь бегает бегаем бегаете бегают	летаю летаешь летает летаем летаете летают	плаваю плаваешь плавает плаваем плаваете плавают	ношу носишь носит носим носите носят	вожу водишь водит водим водите водят	вожу водишь водит возим возите возят
ходил ходила ходило ходили	ездил ездила ездило ездили	бегал бегала бегало бегали	летал летала летало летали	плавал плавала плавало плавали	носил носила носило носили	водил водила водило водили	возил возила возило возили

Ces tableaux ne visent pas l'exhaustivité: il existe d'autres verbes, que vous rencontrerez au cours de vos lectures.

- **Question**: qu'est-ce qui distingue бежать de tous les autres?

Pour les emplois marquant le déplacement, on sera attentif au mode de transport. Choisissez les verbes (dans la série déterminée) et mettez-les aux formes voulues:

- 1) Сюда _____ самолёт « Un avion **arrive** dans notre direction »
- 2) Смотри, почтальон _____ почту « Regarde, le facteur **apporte** le courrier »
- 3) По траве _____ мышонок « Il y **avait** un souriceau dans l'herbe »
- 4) Пароход _____ в Одессу « Le paquebot **fait route** pour Odessa »
- 5) Куда ты нас _____ ? - На тот берег « - Où nous **emmènes**-tu? - Sur l'autre rive. »
- 6) Машина _____ медленно « - La voiture **roulait** lentement. »

1. Emplois des verbes déterminés

Ils sont plus fréquents que les indéterminés correspondants.

Ils entrent dans la constitution de nombreuses locutions dont le sens est plus ou moins prévisible.

Traduisez en français:

1. Откуда ты идёшь?
2. Куда ты идёшь?
3. Сегодня мы идём в гости (lit. « dans la qualité d'invités »)
4. Суд идёт (Formule utilisée en début de séance au tribunal /суд/)
5. Платье ей не идёт.
6. Сон (*le sommeil*) не идёт!
7. Идут!
8. Иду!
9. Идёт дождь.
10. Время бежит.
11. Передачу (*émission*) ведёт Марк-Оливье Фожиэль
12. Ты несёшь чушь (*bêtises*)
13. Годы летят.



победа *victoire*

Les verbes déterminés permettent de **décrire le trajet d'un déplacement** :

A. ...parce qu'il s'agit d'un **déplacement en cours**, dans le présent ou le passé; traduisez :

Куда ты *идёшь*?

Он *шёл* по улице и думал о Варе

B. ... parce que l'on envisage un point donné du trajet (ponctuel ou coutumier), ce dernier étant une **toile de fond** :

Когда я *шёл* из университета, я покупал [*achetais*] газету.

C. ...parce qu'on veut indiquer **la durée du trajet, le moyen de transport** ou encore **le chemin emprunté**:

Я всегда *еду* в университет на метро

D. ...parce qu'on **anticipe une action** comme si elle était déjà en cours :

- Где чай? - *Несу!*

1.2. Les verbes indéterminés

Ils ne font que **nommer le déplacement**, abstraction faite du trajet.

Ils expriment donc :

E. la capacité : Ребёнок [« l'enfant »] уже *ходит*

F. un déplacement envisagé du point de vue de sa finalité/fonction, sans distinction d'aller ou de retour:

- action habituelle: Он *ходит* в университет est proche de Он *учится* в университете

- action unique dans le passé: Он *ездил* в Москву est proche de Он *был* в Москве

G. des allers et venues : Он уже час *ходит* по коридору¹

I. L'absence de déplacement: В воскресенье я не *ездил* в Москву

Не *ходи* [impératif] сюда!

¹ по + datif introduit l'espace qui circonscrit / canalise un déplacement. Marcher *dans la rue, dans le couloir, suivre le bon chemin...*

Exercices de récapitulation

Dites à quel emploi se rattache chaque phrase (en précisant A-B-C-D pour les verbes déterminés, et E-F-G-H-I pour les indéterminés). Puis traduisez en français.

1. Откуда ты едешь?
2. В Москву мы летели два часа.
3. В Москву я летал на самолёте.
4. Ты плаваешь?

Choisissez le verbe qui convient en identifiant la classe d'emploi (au moyen des mêmes lettres que ci-dessus); traduisez:

1. - Где Настя? - Она (едет / ездит) по двору [*la cours*] дома.
2. Я часто (лечу / летаю) в Лондон по делам [*pour affaires*]
3. Не (поезжайте / ездите) на юг: там жарко в это время года [*en cette saison*]
4. Что ты видишь из окна, когда ты (едешь / едешь) сюда?
5. Зубы [*dents*] болят? Ты (шёл / ходил) к врачу?
6. Я очень устал [*fatigué*] : весь день (нёс / носил) книги на второй этаж.